

Het triomfelijk lied van de Zilveren Vloot

Joannes Josephus VIOTTA (1814 - 1859)

Heb je van de Zil - ve-ren Vloot wel ge-hoord, de
Zil-ve-ren Vloot van Span-je? Die had er veel Spaan-se
mat-ten aan boord en ap-pel-tjes van O - ran-je!
Piet Hein, Piet Hein, Piet Hein, zijn naam is klein, zijn
da-den ben-nen groot, zijn da-den ben-nen groot: Hij heeft ge-
won - nen de Zil - ve - ren Vloot! Hij heeft ge -
won-nen, ge - won-nen de Zil - ver - vloot!

- 2 Zei toen niet Piet Hein, met een aalwarig woord:
“Wel, jongetjes van Oranje,
Kom, klim’ reis aan dit en dat Spaanse boord,
En rol me de matten van Spanje!”
Piet Hein ... enz.

- 3 Klommen niet de jongens als katten in 't want
En vochten ze niet als leeuwen?
Ze sloegen de Spanjers duchtig te schand,
Tot in Spanje klonk hun schreeuwen.
Piet Hein, ... enz.
- 4 Kwam er nu nog eenmaal zo 'n Zilveren Vloot,
Zeg, zou jelui nog zo kloppen?
Of zoudt gij u veilig en buiten schoot
Maar stil in je hangmat stoppen?
“Wel! Neerlands bloed, dat bloed heeft nog wel moed!
Al bennen we niet groot, al bennen we niet groot,
We zouden winnen een Zilveren Vloot,
We zouden winnen, nog winnen een Zilvervloot!”

Jan Pieter HEYE (1809-1876)

Het triomfelijk lied van de Zilveren Vloot*

Das Triumphlied von der Silbernen Flotte

1		
Heb je van de Zilveren Vloot wel gehoord, De Zilveren Vloot van Spanje? Die had er veel Spaanse matten aan boord En appeltjes (<i>dim.</i>) van Oranje!	Hast du von der Silbernen Flotte wohl (schon) gehört, (von) der Silbernen Flotte von Spanien? Die hatte [da] viele spanische Silbermünzen an Bord und (auch) Goldmünzen!	
<i>Refrain:</i>		
Piet Hein, Piet Hein, Piet Hein, zijn naam is klein, Zijn daden bennen groot, zijn daden bennen groot: Hij heeft gewonnen de Zilveren Vloot! Hij heeft gewonnen, gewonnen de Zilvervloot!	Piet Hein, sein Name ist klein, seine Taten sind groß, Er hat besiegt die Silberne Flotte!	
2		
Zei toen niet Piet Hein met een aalwarig woord: “Wel, jongetjes (<i>dim.</i>) van Oranje, Kom, klim’ reis aan dit en dat Spaanse boord, En rol me de matten van Spanje!”	Sagte seinerzeit nicht Piet Hein mit einem unüberlegten Wort: „Nun, (ihr) Jungs von Oranien, komm(t), klettert mal an Bord dieses oder jenes spanischen Schiffes und klaut mir diese Silbermünzen von Spanien!“	
3		
Klommen niet de jongens als katten in ’t want En vochten ze niet als leeuwen? Ze sloegen de Spanjers duchtig te schand, Tot in Spanje klonk hun schreeuwen.	Kletterten (da) nicht die Jungs wie Katzen in die Wanten, und kämpften sie nicht wie Löwen? Sie schlugen die Spanier ordentlich zu Schanden. Bis nach Spanien klang ihr Geschrei.	

4

Kwam er nu nog eenmaal
zo 'n Zilveren Vloot,
Zeg, zou jelui
nog zo kloppen?
Of zoudt gij u veilig
en buiten schoot
Maar stil in je hangmat stoppen?

Käme jetzt noch einmal
so eine Silberne Flotte,
sag(t), würdet ihr
noch so (drauf los)schlagen?
Oder würdet ihr euch, sicher
und außer Schussweite,
nur still in eure
[Hängematte legen?

Refrain:

„Wel! Neerlands bloed,
dat bloed heeft nog wel moed!
Al bennen (*dial.*) we niet groot,
al bennen we niet groot,
We zouen (*dial.*) winnen
een Zilveren Vloot,
We zouen winnen,
nog winnen een Zilvervloot! ”

„Nun, das Blut der Niederlande,
dieses Blut hat wohl noch Mut!
Wenn wir auch nicht groß sind,
wir würden besiegen
eine Silberne Flotte!
Wir würden besiegen,
noch besiegen eine Silberflotte!“

* Dieses Lied aus dem 19. Jahrhundert ruft die Geschichte des Befreiungskampfes der Niederlande ins Gedächtnis. Die spanische ‚silberne‘ Armada (‚Silberne‘ Flotte) führte seit dem 16. Jahrhundert zweimal im Jahr Gold und Silber von Mexiko (Nueva España) nach Spanien. Im Jahr 1628 besiegte *Piet Hein* (1588-1629), der im Dienst der Westindischen Kompanie stand, während des achtzigjährigen Krieges (1568-1648) diese Flotte und überbrachte eine Beute von 11,5 Millionen Gulden (nach heutigem Wert über 35 Millionen €).

LD 280104